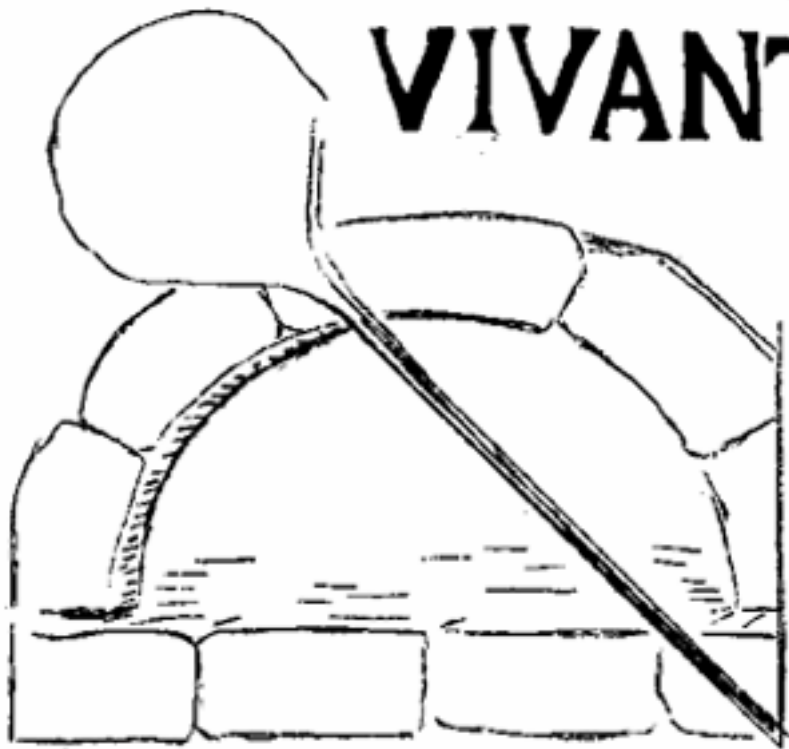


PATOIS VIVANT



Bulletin du groupe "PATOIS VIVANT"

de l'Association des usagers du Centre Social de Montbrison

Rue des Clercs, 42600 MONTBRISON

Janvier 1977

PAT O I S V I V A N T ?

Patois vivant ! Quel paradoxe ! Tout le monde ne sait-il pas que le patois est mort, ne se parle plus ? Pourtant sous ce titre français, les textes que vous lisez sont bien écrits dans ce patois riche et divers qui est celui de notre Forez ; et il vit, ce patois Si vous notes pas convaincus, faites donc un tour au marché du samedi à Montbrison ou la dimanche après la messe dans les petits bistrotts proches de l'église dans nos villages de la montagne ou de la plaine. A coup sûr vous y entendrez ses accents rudes et solides !

Mais d'où viennent ces textes ? Qui les a écrits ? Qui les a rassemblés ? Pourquoi ? Il est surtout difficile de répondre à la dernière de ces questions. Le groupe qui a pris en charge la réalisation de ce petit fascicule n'est pas composé de spécialistes hautement qualifiés ni d'autonomistes. Ses ambitions sont à la fois plus simples et plus vastes.

Peut-être est-il plus important d'expliquer comment sont nés ces textes. En février 1976, au Centre Social de Montbrison, l'idée était lancée qu'on pouvait pour un soir réunir quelques Foréziens pour une veillée amicale et sans façons au cours de laquelle on aurait décidé de parler la et si possible de ne parler que le patois. Pourquoi ce choix ? Simplement parce qu'il s'agit là au fond de notre vraie langue, celle de nos grands-pères, celle de nos pères mais aussi celle que nos enfants n'entendront plus, n'apprendront plus. La retrouver un soir, c'était déjà se faire grand plaisir. Quoiqu'il en soit et malgré la nouveauté de l'entreprise, l'affaire fut un beau succès. On décida de se revoir et l'habitude fut bientôt prise de se retrouver chaque premier jeudi du mois à l'enseigne du patois vivant.

Qui participe à ces assemblées ? Vous, nous, c'est-à-dire tout le monde. Toutes les catégories sont représentées : ruraux, artisans, commerçants, enseignants, jeunes, vieux, hommes, femmes...

Qu'y faisons-nous ? Surtout pas du spectacle ! On tente au contraire d'y retrouver la tradition de la veillée paysanne d'autrefois. On prend le temps de parler de tout et de rien, de rire, de chanter, d'évoquer le passé, de retrouver des racines...

Les quelques textes rassemblés ici ont été enregistrés au cours de ces veillées et pris parmi beaucoup d'autres. Ils voudraient nous aider à apprécier le patois de chez nous et à le faire revivre un peu. Puissent-ils être pris comme une invitation adressée à tous les Foréziens à venir grossir les rangs de ceux qui ne veulent pas oublier...

Le Groupe **Patois Vivant**

Boun jour, boun'an

Le pan an famiye d'otrévé

La montagni

Le patya de vé Gourgoun

La tripa d'ane

La poumpo myale

Les dondes

Le burou

Mme Laurent , patois de Sauvain

Mme Meunier, patois de Verrières

Mme Laurent, patois de Sauvain

M. Chambon, patois de St-Bonnet-le-Courreau

M. Masson, patois de Roche

M. Masson, patois de Roche

M. Marcoux, patois de Chalmazel

Mme Avignan, patois de St-Didier

Boun jour, boun'an.

Boun jour è boun'an a tu lu petouazan
De vilo, de kanpagni, de plano, de mountagni

Boun jour è boun'an a tré tu lu prézan
Ka se fan l'amitye de veni se trouvè.

Boun jour è boun'an, tche ji d'indiféran
Vouété lu byinvenu, vouété d'omi, trétu

Boun jour è boun'an ossi po lu absan
San doute ké l'avyon gripo o indijestion.

Boun jour è boun'an a kleub Patoua Vivan
O lé san prétansyon, voué ino rékréassyon.

Boun jour è boun'an, konte, réssi é chan
Voué le ton de l'échanje, la revyo d'in otr'aje.

Boun jour è boun'an, konfiansi pa deman
Chake jour a soun réve, chake jour souon mistère,

Boun jour è boun'an, sïnploman on passan.
ou n'é pè in poème, voué po vou djire kan même

In ta de chozé on rozé
E vou fére surir
Si vou dègnè me lire.
Boun jour è boun'an, tou l'an.

Mme Laurent
(janvier 1977)

Le pan an famiye d'otrèvé

Kant'éran piti dīn notro famiye
Katre garsou è katre fiyé,
Notrou, paron, de bravou payizan,
Trimèvon pa ne z' élèvè, él'éron ma rich'on mouénè
E po nou douna la bekè fouyi souvon fére le pan.
Ayan bouon apetye è ch'ol'ère pa blan,
Notrouon pan gri l'amèvan byan.
Ye me rapèl ékelou sé de vèye,
Nou, betèvan an rouon tout'otour de la mèye
Pa sugna lou paron kant'é féjion le pan.
Pa nou, ouère ina mèrvèye ke vayi.be la télé de notrouon ton.
Ou fouyi d'abor amena le levan è pé ĩn chodrouon d'éga choda.
Ina seyè de farena pa ina seyè d'éga.
N'on fouyi kouonta tan ke ne fouyi de pan,
Ena grossa pugna de sè, è pé fouyi tou mélanjè.
Apré mouon père se troussève lé manjé
E o pétri la pèta on fézan: "Han é han !"
Kan ouère byan pétri, on se raklan lou dé,
O féji por dessu ĩn gran signe de kroué.
Le londeman madjīn fouyi tourna pétri on fézan onkèro : "Han è han !"
E apré dīn la madjinè, ma mère pregni lou payè,
Lou soupoudrève de farena, ah ! é ne kragni pa sa pena.
Do ton ke le four chofève, avé de grandé flamé de gro fago de pīn,
Lé man djīn le pétrin, de la pèto é fourmève
De grosse bulé k'après é l'aplati, lé betève dīn lou payè
On lou karéssan tour a tour avé ino pugné de farena.
E lou betève proche do four pa ké finyéssouon de levè.
E kan le four ère byan cho, le fago figne de brulè,
Raclève lez'éflour avé'na granda rakla,
E avé ino pato mouliè é figni de le néteyè.
Apré, su ina granda pal'on bouè,
D'īn ko de man adrè, féji glissa lou pan
E pé léz'onfournève an byan lez'atèran
Po ké tenézouon tou, é sorève le four.
Fouyi pa louin d'īn uro po ké sézon byan koué.
A ! ke vou chīnti bouon kokou mouman apré
Kant'é sortyon do four, kroustiyān, byan dorō.
N'on koupavon de pèr kol'ère onkèro cho.
N'i betavan de bure on nou lichān lou dé,
Ouère ena gourmandjize kan le bure ère fré !
Ou de bouné tortchiné de jelé d'ampoua,
Ou be dez'érèlé k'ayan amasso dīn lou boué.
Ah! byan sur, notrouon pan, kat'o vegni la fīn,
Ol'ère pa che bouon, ol'ère ĩn po rache.
De vé, mouon père o l'ayi pa le ton de refère en'otro fournè,
Alor, ché le véjīn n'alavan onprīntè
Ena tourto ke lou rondjan apré, fouyi be s'ontrédè.
Ouère on famiye dīn le vyalaje è lez'u lez'otrou s'édan.

Tan ke n'ayi de pan d'în lou mouénaje
E de blo o granyé èran tou byan kountan.
Le gaspiyavan pè koumo vé oro é fan.
E kan, lou sé, davan ke s'alè jére,
Nou betavan a jané onson pa la priyé,
Demandavon o bouon Dyo le pan de chake jour,
Alor n'y ayi ïn sans, ont'é souon kelou jour !...

Mme Meunier

La mountagni

Lo mountagni é jeonto
E t'ofre se k'él o
So breyassi, so tèro
L'oriyon, la vyoletto
L'égo, la regolissi.

La mountagni à bouono
Amasso se k'él o :
Jansano é ornika
E l'orèlo è l'anpoué
La bèrbo de sapin...

Lo mounagni é doussi !
Mè o fo lo kounprondre
L'èr i vé vi é bouon,
Ji de bru, ji de mè,
Ni poussyé, ni fûn.

La montagni é duro
De vé on plon ivèr !
Akoto, é se plin
Vé l'Olo é vé Chorsin !
O fo pè i olè
Me l'ovizè de luin.

Si te vo lo kounutre
Aton le mé d'abri, ou de juin ou de stombro
Sujé ïn jor byon chlyèr
E pèr de gran modjin
Son te pressè tout'o travèr
Son te lassè jusko byon tèr.

Mèrcho, mounto é mounto ïnkor
De vé Rochi, de vé Gourgouon
Vé Garnia, vé Kolégni
Jusko "Pierre-sur-Haute"
Ditche te vé Chlyormon
Te vé jusko Mouon Blan.
Mountagni, o ma mountagni !

Mme Laurent (novembre 1976)

Lo breyassi : la bruyère (calune).
L'oriyon : la jonquille.
Lo regolissi : la réglisse.

Lo jansano : la gentiane.
L'orèlo : l'airelle.
L'anpoué : la framboise.

Le patya de vé Gourgoun

Vouère djïn la loji de chi Morkou vé Gourgoun. On mïnjan la patya, lé gnolé arivèrouon ; pa kestyoun de s'on alè, a méneu. Alor ke fër ? J'alevo kouchè djïn la fon a la fenéri. E pé le londeman madjïn, lé gnolé èrouon levé.

Me, deyïn olè batre a la machina vé la Tchinézi è y'ave doué z'our po alè vé le Kouryo. J'onprïnty la vésta de Piér Moulin on passan vé Kourio. Sote su le vélo ke j'ayïn remizo djïn la chapia è me vessyo portchi a la machina. E l'ayon koumonso byan sur. E me djizèrouon : "T'arivé mè yor !... - E voua ..."

E ma tanta aye onvouyo ïn valeu o mo plèssi kant'é veyi ke j'arivayïn pè.

Pouyon pè demourè tu du, n'y a mèk tournè virè vé Massouon.

La mouétra, ma tanta, me dji :

- Ké ke te kouré, voué bon ton de se rondre.

- Mè sé éto a la machina.

Me fezyo ongueulè. Chanjio de kostume è partyo travayè a la mouézouon, a la sétchi.

E si n'y'aye pa agu lé gnolé, ma tante ne s'aporseve pè do **patya de vé Gourgoun**.

M. Chambon

La tripa d'ane

Voué de ravé ovargnaté, plate, rozé par dessus kouma lo radi. Pyolè la rava, son lèssè tounbè la pyalér po tèra. Passèyan ïn batoun par dedjïn. Betèvon sechè o planchi, o dari la plako do fourno, è kan voué secha pondon tré mé o se minjave koumo de tripa, o l'yol o o bure ; è se kounserve du tré z'an. Vouèr ossi du ke de bouè.

M. Masson

La pounpo myale

Vou prenè de trefé on robo de chanbro, kouéte o l'égo. Vou pizè étyon. N'an fezè una pèto byon fino, mélonjè méta fareno è pi zo fouéza frir on galetto dïn le four, koumo de petchi gato.

M. Masson

Lé donde

Sémon doué, touté doué
Otochè po le koué
Pa biakè touté doué
Nou bayin de ko de koué.

Noutron mouétre nou batisi
Se la Roji, me la Blinchi.
O nouz'o dresso tou bèlamin
Tojour privo de rin
Nou bayin mém de tinz'in tin
De tche ko d'aguiyou, ô Séléstin !
Fayin mè kuno, fayin pa doué
In rigoulan o chantin touté doué :

Sémon doué, touté doué
Otachè po le koué
Po biakè touté doué
Nou bayin de ko de koué.

Koumo de beu a tchirin, tchirin
Chyar de paye, chyar de fin
Tonbaré de boze, de trufe, de rin.
E le de vé sé, po sinjè
O noutrou vyo bayin lo tetè,
E po le patron Séléstin
O li fayin de gro bouza, o lé kontin !
E toté doué in rigoulin o chantin

Sémon doué, touté doué
Otachè po le koué
Po biakè touté doué
Nou bayin de ko de koué.

De noutrou vyo o biakin,
E si d'otre n'in voulin
Vitcho kouma ke fayin :
Touté doué avin détyalo
O sèmo djïn la pro,
Roji monte su me
E to de suite monte su se,
O poussin In gro "meu-eu !"
To le monde on konpré
E nou menon o touré.
Le touré monte su touté doué.
La Tazi bète le zuzio
Byin dre inte ko fo,
Voué foué, vite foué, byin foué.
E in rigoulan, chantin toute doué :

Sèmon doué, touté doué
Otachè po le koué
Po biakè touté doué
Nou bayin de ko de koué.

Trétou son kontin
Notrou mouétrou Sèlèstin
Oro ìn 'otre vyo, noutrou vyo.
Kontinte ossi la Tazi
O tou le monde i dji :
"In'otrou mirèchlyou voué akonpli" ;
Kontinte nou doué, lé donde
Po le porodji dé donde,
Tou nou vyo, tou lou minjo d'eskalopo,
Nou farin pikoto,pikoto...
E kantou li serin tou le tin,
Touté doué rigoulerin, chanterin :

Sèmon doué, toujours doué,
Otochè po le koué,
Po biakè touté doué
Nou bayin de ko de koué.

M. Marcoux

Le burou

De djïn le tan le burou ne se faye pè kouma ouro. O se faye tout a. la man. Voué kou n'y ave ji de machine a ko mouman.

E betavon la kréma dedjïn d'espèsse de biche in gré, n'y ave de petchtoune, n'y ave de grande. E é léssavon kela kréma sékan de jor tchi, juska se kél'ère in pok épèssi. Apré kelé biche ou y avè in partu o fon, avé ìn bouchon. E l'inlevave ko bouchon, ou sourte ìn èspèssi d'égo ke se séparave de la kréma è ké gardavon po lu peur, él'èron byan kontan.

Apré é prenyon ina grande bagueta, ina granda kuyéri in bo è é batyon tyin lontan, de vé doué our, po fouère prindre kela kréma ke devene le burou, è kant le burou ère pré, ko kouminsave de se separè él'y betavon oun pouk d'égo dedjïn è é batyon toujours tyin è kan le burou ère byan séporo, ìn gro morsyo, é retchiravon le bouchon de ko partu è ou sourte ìn èspèssi d'égo touto blanchi.

Kel'égo é s'apelave la burèt è vouère bon a beur, tou le monde o z'ouamavon byan. E fayon sotre kela burèt è éz y betavon dïn lè, è apré é n'in fayon de barato. E kouzyon ìn tourchon, ina gueniya in pouïntchi è é betavon tyin ké l'avyon foué chofè, è ou se kayave è ou faye de barato è tou le monde, le devéssé, é minjavon de barato.

Le burou apré é le sourtyon de kelé biche, é le betavon djïn léspèssi de benon in bo, é betavon d'égo, è lavavon tyin, zu batyon byan juska se kou ne sinte plu l'égro, ke le burou ère byan proprou. Apré n'in fayon de tchité moulete de djemé livro, d'ina livro, è portavon tyin o marché, byan sur, è le payizan n'in minjave pa ìn gro moursé po zu pourtè vindre, po li fouère katr so !

Maria Avignan